

## **ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ И ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ОШИБКИ (на примере творчества Эдит Несбит)**

С творчеством английской детской писательницы Эдит Несбит (1858-1924) русскоязычные читатели познакомились в первой половине 90-х годов XX века, когда екатеринбургское книжное издательство «Ладъ» выпустило три тома её сочинений, в которые вошел цикл о волшебном существе Псаммиаде, роман «Заколдованный замок» и шесть сказок.

Переводчиком двух произведений, которые были включены в первый том, указан Игорь Богданов. На последней странице третьего тома, который вышел год спустя, уточнялось: «В первой книге Э. Несбит «Заколдованный замок. Пятеро детей и чудище» не указан переводчик повести «Пятеро детей и чудище» Л. Сумм. Издательство «Ладъ» приносит свои извинения переводчику» [1, с. 512].

Более двадцати лет автором перевода книги «Заколдованный замок» считался И. Богданов. И только в 2017 году издательство «Энас-Книга» исправило ошибку и правильно указало имя переводчика – Любовь Сумм. Документальные подтверждения авторства перевода имеются и у издательства, и у переводчицы.

Интерес к творчеству писательницы, которая стояла у истоков английской детской литературы, возникает в начале 2000-х годов, когда в России начинают печатать её книги. У читателей появилась возможность познакомиться с её произведениями в разных переводах. Например, «Дети железной дороги» изданы в переводе А. Шараповой (2010 г.), Ж. Сармановой (2013 г.) и А. Иванова и А. Устиновой (2015 г.).

Не обошлось и без переводческих ошибок. Сравнивая три варианта перевода, прокомментируем некоторые из них.

Рассмотрим в качестве примера неточности перевода в девятой главе, которая называется “The Pride of Perks” («Гордость Перкса» в двух переводах – А. Шараповой и А. Иванова и А. Устиновой). Глава начинается сценой утреннего завтрака, во время которой мама сообщает детям о том, что она продала одну из написанных ею историй и поэтому в этот день к чаю у них будут булочки, которые они смогут купить, как только их испекут. Дети (две сестры и брат) просят разрешить им купить их через несколько дней, чтобы они смогли поздравить дежурного по станции Альберта Перкса, которому пятнадцатого числа исполнится тридцать два года. В

оригинале разговор детей и матери (в сокращённом виде) звучит так: *Mother, would you mind if we didn't have the buns for tea to-night, but on the fifteenth? That's next Thursday. <...> "But suppose there hadn't been a bun-day before the fifteenth?" said Mother* [5, с. 146].

В переводе А. Иванова и А. Устиновой: «Мама, а что если мы не будем сегодня булочки к чаю, а купим их пятнадцатого?» – осторожно начала Бобби. – Это следующий четверг.» <...> «А если бы до пятнадцатого числа день булочек так и не наступил?» – поинтересовалась мама [3].

В переводе А. Шарাপовой: «Мама, а можно мы попьём чай с булочками в другой раз? Сегодня же четверг.» <...> «Ведь последний раз булочки были на пятнадцатилетие Бобби!» – вздохнула мама [2]. Если вариант перевода *сегодня же четверг* не влияет на понимание и восприятие сюжета, то *пятнадцатилетие Бобби* – это серьёзное искажение фактов. Во-первых, героиня книги Э. Несбит, мать семейства, описывается как женщина, которая любила проводить время с детьми и на дни рождения радовала их стихотворениями собственного сочинения. Все такие дни описаны как значимые события, после них всегда происходило что-то важное.

В четвёртой главе книги описывается празднование двенадцатого дня рождения Роберты (Бобби). В оригинале: *The shutters were shut and there were twelve candles on the table, one for each of Roberta's years* [5, с. 70]. В переводе А. Шарাপовой: *Ставни были затворены, зато на столе сияли двенадцать ярких свечей, по одной на каждый прожитый Бобби год в этом мире* [2]. Из-за ошибки, допущенной переводчицей, можно подумать, что между четвёртой и девятой главой книги прошло целых три года. Но все события книги разворачиваются на протяжении нескольких месяцев, которые дети провели в деревне, куда были вынуждены уехать с мамой из Лондона после ареста отца.

Как было сказано выше, в начале главы, мама сообщает радостную новость. В оригинале: *"I've sold another story, Chickies", she said; "the one about the King of the Mussels"* [5, с. 146]. В переводе А. Шарাপовой: «А я, ребятки, пристроила еще один рассказ, – сообщила она, – про Короля Мидий» [2]. Вариант перевода А. Иванова и А. Устиновой – неточность в написании имени собственного, которое не ведёт к смысловым потерям: «Ну, мои цыплятки, я продала еще одну историю, – объявила она. – Про короля мидий» [3].

Перевод, выполненный Ж. Сармановой, можно назвать пересказом, а главной стратегией переводчицы – опущение (не всегда понятное), т. к. из текста выпущены не только отдельные предложения и абзацы, но и целые главы (из 14 глав оригинала в перевод вошли 11 глав). Глава «Гордость Перкса» отсутствует.

Во всех трёх вариантах есть глава, которая в оригинале называется “The hound in the red jersey”. В переводе А. Шарাপовой данная глава имеет название «Пёс в красном свитере», в переводе А. Иванова и А. Устиновой – «Гончая» в красной фуфайке», в переводе Ж. Сармановой – «Игра “Заяц и собаки”». Только в последнем из перечисленных вариантов поясняются правила игры, название которой (*a paperchase*) в оригинальном тексте приводится в первом предложении. Игра «Заяц и собаки», которая стала прародительницей кросса в Англии, известна англоязычным детям, а само слово *paperchase* включено в словарные статьи. Русскоязычным читателям оно ни о чём не говорит. Поэтому, чтобы восполнить пробел, переводчица использует внутритекстовое пояснение, выдавая его за слова героя книги: *Позже Перкс объяснил, что игра «Заяц и собаки» – это ежегодно проводимая гонка, в которой один человек, одетый в кролика, бежит впереди с полной сумкой кусочков бумаги. Несколько человек (охотничьи собаки) преследуют этого человека по кусочкам бумаги, которые он продолжает ронять* [4, с. 34]. Пояснения в данном случае уместны и необходимы.

Если говорить об ошибках, то можно сказать, что настроение им задала сама писательница, которая подписывала свои книги – E. Nesbit. Из-за этого в письмах к ней ошибочно обращались, называя её «мистер Несбит».

Несмотря на наличие издательских, переводческих неточностей, книги Э. Несбит заслуживают того, чтобы их читать, уже хотя бы потому, что многие темы и мотивы, идеи и сюжетные линии взяты из её книг и развиты следующими поколениями английских писателей, которые стали известны и популярны в русскоязычном мире намного раньше.

### Литература

1. Несбит Э. Феникс и ковёр / Э. Несбит ; пер. с англ. – Екатеринбург : Изд-во «Ладъ», 1994. – 512 с.
2. Несбит Э. Дети железной дороги [Электронный ресурс] / Эдит Несбит ; пер. А. Шарাপовой. – Режим доступа : <http://flibusta.site/b/201641/read>.
3. Несбит Э. Дети железной дороги [Электронный ресурс] / Эдит Несбит ; пер. А. Иванов, А. Устинова. – Режим доступа : [http://loveread.me/read\\_book.php?id=51453&p=33](http://loveread.me/read_book.php?id=51453&p=33).
4. Несбит Э. Дети железной дороги / Эдит Несбит ; пер. Ж. Сармановой. – К. : Кредо, 2018. – 48 с.
5. Nesbit E. The railway children / E. Nesbit. – London : Puffin Books, 1989. – 240 p.